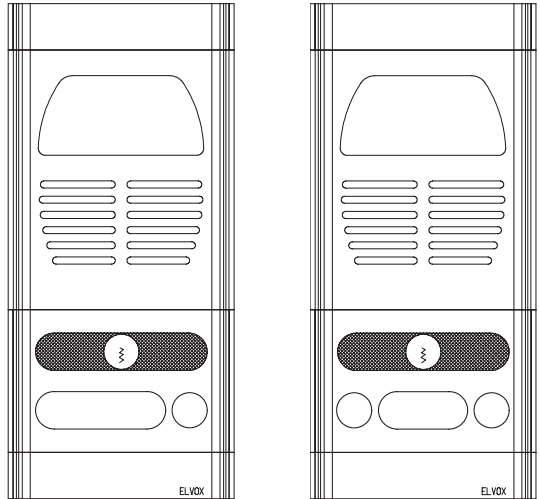


Manuale installatore - Installer guide
Manuel installateur - Technisches Handbuch
Instrucciones instalador - Manual do instalador



8901 - 8902

Placca b/n incasso 1 pulsante - Placca b/n incasso 2 pulsanti
1-button b/w flush cov.plate - 2-buttons b/w flush cov.plate

Plaque b/n enc. 1 bouton - Plaque b/n enc. 2 boutons

UP-S/W-Frontplatte 1 Taste - UP-S/W-Frontplatte 2 Tasten

Placa b/n empotrar 1 pulsador - Placa b/n empotrar 2 pulsadores

Botoneiras b/p encastrada 1 botão - Botoneiras b/p encastrada 2 botões

8000

ELVOX

 **VIMAR** group

Il manuale istruzioni è scaricabile dal sito www.vimar.com

The instruction manual is downloadable from the site www.vimar.com

Télécharger le manuel d'instructions sur le site www.vimar.com

Die Bedienungsanleitung ist auf der Website www.vimar.com zum Download verfügbar

El manual de instrucciones se puede descargar en la página web www.vimar.com

É possível descarregar o manual de instruções no site www.vimar.com

Το εγχειρίδιο οδηγιών είναι διαθέσιμο για λήψη από την ιστοσελίδα www.vimar.com

IT Targa per videocitofono in profilo di alluminio verniciato larga solo 10cm ad uno o due pulsanti completa di scatola da incasso e serratura di sicurezza a vite. Predisposte per il montaggio delle **unità di ripresa serie 0559 o 0558 con VIDEOMOVING**.
Possibilità di utilizzare la protezione anti-pioggia Art. 9299 e la scatola da esterno parete Art. 9399 (eliminando la scatola da incasso).

EN Video-intercom panel in coated aluminium profile section with width of only 10 cm, complete with one or two push-buttons and flush-mounted back box with screw-type lock.
The panel is pre-arranged for installation of the **0559 or 0558 camera unit series, complete with VIDEOMOVING system**.
The panel may be fitted with rainproof cover, Art. 9299 or installed in external wall box, Art. 9399 (instead of the flush-mounted back box).

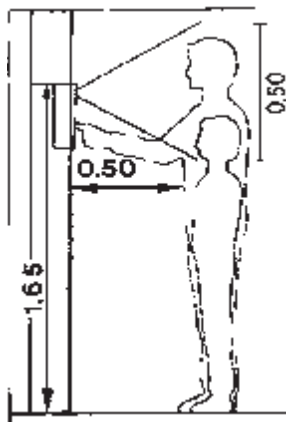
FR Télécámara modulaire Portier Vidéo en aluminium vernie, 10 cm de largeur à 1 ou 2 boutons d'appel complète avec caisson d'encastement et sécurité avec vis.
Prédisposée pour le montage de la **caméra série 0559 et 0558 avec VIDEOMOVING**.
Possibilité d'utiliser la protection anti-pluie Art. 9299 et le cadre saillie Art. 9399 (sans le caisson d'encastement).

DE Videotorsprechtabelleau aus beschichtetem Aluminium mit einer Breite von nur 10 cm, komplett mit ein oder zwei Klingeltasten, Unterputzkasten, sowie einem speziellen Schloß zur Diebstahlsicherung der Kamera.
Das Tableau ist für den Einbau der **Kameras Art. 0559 oder 0558 mit VIDEOMOVING-System vorbereitet**.
Das Tableau kann mit einem Regenschutzdach Art. 9299 oder mit einem Aufbaugehäuse anstelle des Unterputzkastens, Art. 9399, montiert werden.

ES Placa para vídeo-portero en perfil de aluminio barnizado ancho sólo 10 cm, con uno o dos pulsadores; completa con caja de empotre y cerradura con tornillo de seguridad.
Predispuesta para el montaje de la **cámara serie 0559 o 0558 con "VIDEOMOVING"**.
Posibilidad de utilizar la protección antilluvia Art. 9299 y la caja de externo pared Art. 9399 (eliminando la caja de empotre).

PT Botoneira para vídeo-porteiro de baixo perfil (espessura de apenas 10 cm), em alumínio anodizado, com um ou dois botões; com caixa de embeber e fecho de segurança por parafuso.
Preparada para receber as **telecâmaras da série 0559 ou 0558 com VIDEOMOVING**.
Possibilidade de utilizar a protecção anti-chuva Art. 9299 e a caixa de montagem saliente Art. 9399 (eliminando a caixa de embeber).

Fig. 1



INSTALLAZIONE DELLE TARGHE

All'atto dell'installazione è opportuno scegliere la posizione del gruppo esterno di ripresa in modo che non sia investito direttamente da fonti luminose (sole, lampioni, fari di macchine, ecc.). Il soggetto da riprendere deve essere illuminato frontalmente in modo da evitare la ripresa in controluce. Le unità di ripresa sono dotate di emettitori all'infrarosso che permettono in caso di assenza di illuminazione di riprendere un soggetto ad un metro di distanza.

È opportuno proteggere la targa con una pensilina od altri ripari.

Fig.1 Fissare la targa alla parete, tenendo il bordo superiore a m.1.65 da livello terra. La figura mostra anche il campo di ripresa verticale a 50 cm di distanza.

MOUNTING INSTRUCTIONS FOR ENTRANCE PANEL

Before installing equipment, choose location for camera entrance panel: the camera should be protected from direct light (sun, car headlights, etc.) as this may affect the quality of the picture, and may damage the camera. This camera is equipped with infrared Leds allowing perfect picture at one metre distance. It is advisable to protect panel with some form of weatherproof shelter.

Fig. 1 Fix panel to wall, keeping top of panel at 1.65m from ground level. This drawing shows vertical camera coverage at one half meter distance.

INSTALLATION DE LA PLAQUE DE RUE AVEC CAMÉRA

Au moment de l'installation il vaut mieux choisir la position de la plaque de rue de façon que la caméra ne soit pas frappée directement par des faisceaux lumineux (soleil, phares d'auto etc.). Le sujet à prendre doit être illuminé en face pour éviter la prise de vue en contre-jour. La caméra est dotée de leds à l'infrarouge qui permettent, en cas d'absence d'éclairage de prendre un sujet jusqu'à un mètre de distance. Il vaut mieux protéger l'appareillage avec un auvent ou d'autres protections.

Fig. 1 Fixer la plaque à la paroi en tenant son bord supérieur de la plaque doit être installé à 1,65m du niveau du sol. La figure montre le champ de prise de vue vertical à 50 cm de distance.

MONTAGEHINWEISE FÜR VIDEO-TÜRSPRECHSTELLE

Bei der Montage achten Sie darauf, daß die Video-Türsprechstelle von direktem Licht (Sonne, Scheinwerfer, etc.) geschützt ist. Dies könnte die Bildqualität beeinträchtigen oder den CCD-Sensor zerstören. Die Kamera ist mit Infrarot-LED's ausgestattet. Das erlaubt ein perfektes Bild auf einem Meter Entfernung. Es empfiehlt sich, ein Schutzdach zu verwenden.

Fig. 1 Die Video-Türsprechstelle 1,65m. oberkant vom Boden an der Wand befestigen. Die Zeichnung zeigt die vertikale Ausleuchtzone bei 50 cm Entfernung.

INSTALACIÓN DE LA PLACA EXTERNA CON CÁMARA

Quando se instala la placa externa con cámara se aconseja colocarla en un lugar de manera que se evite fuentes luminosas directas (sol, focos, lámparas etc.) La persona debe ser iluminada frontalmente para evitar la imagen en contraluz. La cámara es provista de leds infrarrojos que permiten, en caso de falta de iluminación, de captar la imagen a un metro de distancia. Es preferible proteger la cámara con un pequeño voladizo o similar.

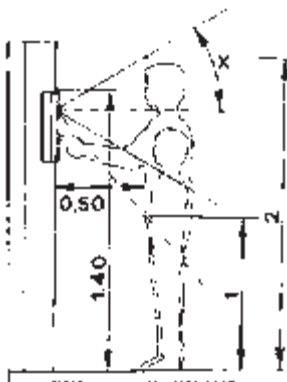
Fig.1 Fijar el borde superior de la placa a la pared a 1,65m. desde el piso. La figura muestra el campo de captación a 50 cm de distancia.

INSTALAÇÃO DA BOTONEIRA EXTERIOR COM TELECÂMARA

No acto de instalação é importante escolher a posição da câmara botoneira de modo a que não seja sujeita à incidência directa de fontes luminosas (sol, lâmpião, faróis de carros, etc.). O sujeito a ser focado pela telecâmara deve ser iluminado frontalmente de modo a evitar a focagem em contraluz. A telecâmara botoneira é dotada dum emissor de luz em infravermelhos que permitirá em caso de ausência de iluminação focar o sujeito a cerca de um metro de distância. Quando colocada ao tempo deve ser aplicada uma protecção anti-chuva por cima da telecâmara botoneira.

Fig.1 Fixar a botoneira à parede, ficando o seu bordo superior a 1,65 metros do nível do chão. A figura mostra o campo de focagem vertical a 50 cm de distância.

Fig. 2



Le unità di ripresa Art. 0558 sono munite del sistema di brandeggio verticale brevettato "VIDEO-MOVING" che permette di regolare dall'interno, con un pulsante sul monitor, l'angolo di ripresa in modo da riprendere persone ravvicinate di diversa statura. Con queste telecamere si può installare la targa 20-25 cm più bassa.

Camera units Art. 0558 are equipped with a vertical angle of movement patented as "VIDEOMOVING" allowing internal adjustment of the shooting angle by means of a button on the monitor, so that persons of various heights standing close together are photographed. These cameras allow the panel to be installed 20-25 cm lower than the other models.

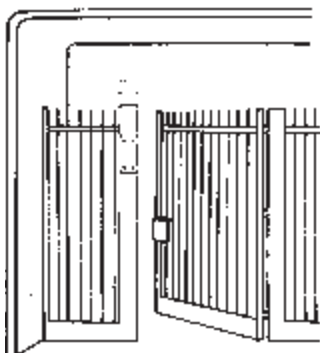
Les caméras (Art. 0558) sont munies du système de pivotement vertical breveté "VIDEO-MOVING", qui permet de régler de l'intérieur, avec un bouton-poussoir sur le moniteur, l'angle de prise de vue, de manière à reproduire les personnes de différentes tailles qui sont proches. Avec ces caméras on peut installer la plaque plus bas (de 20 à 25 cm).

Die Kameraeinheiten Art. 0558 sind mit einem vertikalen Neigesystem ausgerüstet, patentiert unter dem Namen "VIDEOMOVING". Diese Funktion erlaubt das vertikale Neigen des Objektivs durch Drücken einer Taste am Monitor, so daß Personen verschiedener Größen jederzeit erfaßt werden können. Durch diese Funktion können diese Klingeltableaus 20-25 cm unter der Installationshöhe herkömmlicher Videotürsprechanlagen montiert werden.

Las cámaras Art. 0558 son provistas del sistema de ajuste vertical, patentado, "VIDEO-MOVING", que permite de regular desde el interior, por medio de un pulsador sobre el monitor, el ángulo de captación que permite captar personas cercanas de altura diferente. Con estas cámaras se puede instalar la placa a una altura de 20-25 cm inferior a lo normal.

A telecâmara Art. 0558 está equipada com o sistema de rotação vertical patentado "VIDEO-MOVING" que permite regular do interior, através de um botão situado no monitor, o ângulo de focagem de modo a focar pessoas com diferentes estaturas. Com esta telecâmara pode-se instalar a botoneira 20-25 cm mais baixa.

Fig. 3



Le targhe possono essere installate sulle colonnine dei cancelli larghe 10 cm.

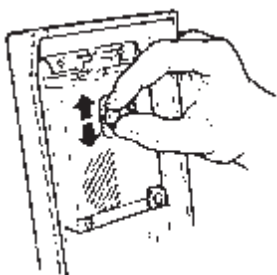
The panel may be installed on gate posts of 10 cm. width

Les caméras peuvent être utilisées sur des montants de 10 cm. de large. Das Tableau kann auf Torpfosten mit einer Breite von 10 cm montiert werden.

Las placas deben ser instaladas en las columnas de las rejas anchas 10 cm.

As botoneiras podem ser instaladas nos pilares dos portões com largura de 10 cm.

Fig. 4



Le unità di ripresa Art. 0559 possono essere regolate manualmente sull'asse verticale per un miglior angolo di ripresa.

Camera units Art. 0559 can be adjusted manually on the vertical axis to improve the shooting angle.

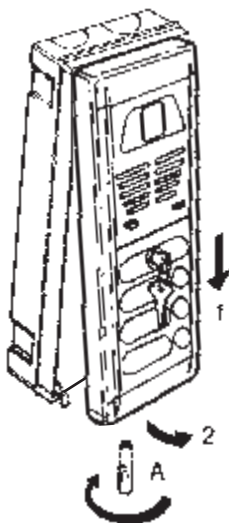
Les unités de prise de vue (Art. 0559) peuvent être réglées manuellement sur l'axe vertical pour un meilleur angle de prise de vue.

Bei den Kameraeinheiten Art. 0559 kann der vertikale Erfassungswinkel manuell eingestellt werden.

Las cámaras Art. 0559 pueden ser reguladas manualmente sobre el eje vertical para mejorar el ángulo de captación.

A telecâmara Art. 0559 pode ser regulada manualmente sob o eixo vertical para um melhor ângulo de focagem.

Fig. 5



La placca va separata dal fondo tenendo presente che la vite di sicurezza posta nel bordo inferiore è già allentata. Si eseguono le operazioni:

- 1- tirare la placca verso il basso
- 2- togliere la placca allontanando prima il bordo inferiore. Per rimontare la placca frontale eseguire le operazioni 1-2 in maniera inversa e fissare la vite posta nel bordo inferiore con l'apposita chiavetta data in dotazione, particolare A.

Remove front plate as follows (N.B. Screw in base has already been loosened.):

- 1- Pull front plate downwards.
- 2- Detach panel by pulling its lower edge outwards. To fix front plate again, carry out above operations in the opposite sequence. Retighten screw on lower border with special key provided, point A.

Enlever la plaque du chassis en suivant les opérations suivantes. (N.B. La vis de fixation dans le bord inférieur a été déjà desserrée).

- 1- Tirer la plaque vers le bas.
- 2- Enlever la plaque en soulevant son bord inférieur. Pour monter la plaque à nouveau effectuer les opérations 1 - 2 en sens contraire. Fixer ensuite la vis de sécurité du bord inférieur avec la clé spéciale fournie dans l'emballage, point A.

Die Aluabdeckplatte nehmen Sie wie folgt ab.

N.B. Die Schraube an der unteren Kante wurde werkseitig bereits gelockert.

- 1- Abdeckplatte nach unten ziehen und
- 2- von unten her wegnehmen Um die Abdeckplatte wieder aufzusetzen; gehen Sie in umgekehrter Reihenfolge (2 - 1) vor und Sicherheitsschraube an der Unterseite anschließend mit vorgesehenem Schlüssel festziehen.

El frontal se separa del fondo, teniendo presente que el tornillo de seguridad, del borde inferior, ya está aflojado. Ejecutar las operaciones siguientes:

- 1- tirar el frontal hacia abajo y
- 2- quitar el frontal alejando antes el borde inferior. Para colocar el frontal ejecutar las operaciones 1- 2 en el sentido contrario. Fijar luego el tornillo de seguridad en el borde inferior con la llave especial provista en el embalaje (detalle A).

A placa vai separada do fundo, tendo presente que o parafuso da segurança posto no bordo inferior foi já desapertado. A operação a executar é:

- 1- puxar a placa pela parte inferior,
- 2- tirar a placa soltando primeiro o bordo inferior. Para voltar a montar o espelho frontal seguir as operações 1-2 no sentido inverso. Fixar o parafuso de segurança no bordo inferior através da chave especial junta, (peça A).

Fig. 6

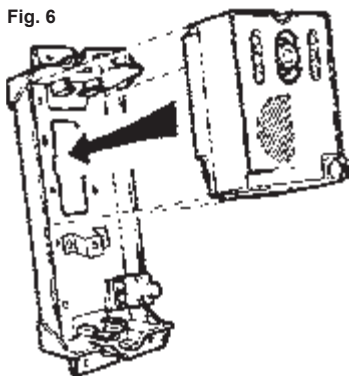
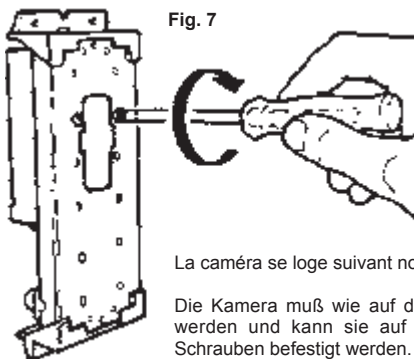


Fig. 7



L'unità di ripresa va alloggiata come mostra la figura e fissata con due viti sul retro.

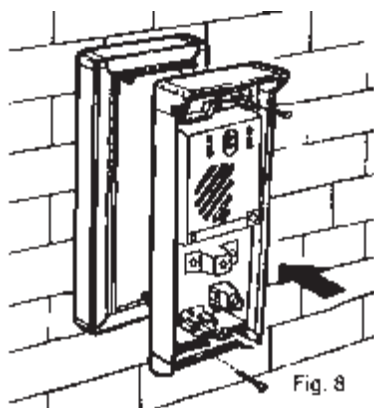
The camera unit must be installed as shown in the figure and it may be fixed at the back using two screws.

La cámara se loge suivant notre plan ou fixée avec 2 vis.

Die Kamera muß wie auf dem Bild ersichtlich installiert werden und kann sie auf der Rückseite mittels zwei Schrauben befestigt werden.

La cámara debe ser montada como muestra la figura y fijada en la parte posterior con dos tornillos.

A telecâmara é aplicada como mostra a figura e fixa na parte de trás com dois parafusos.



UTILIZZO DELLE CORNICI CON PROTEZIONE ANTIPIOGGIA

La targa per videocitofono può essere abbinata alla cornice con protezione anti pioggia Art. 9299. Questa si utilizzerà inserendo prima il telaio portapulsanti della telecamera e delle pulsantiere bloccandolo con le apposite linguette. Infine si fisserà il tutto sulla scatola da incasso preventivamente murata mediante le viti autofilettanti in dotazione (Fig. 8).

USE OF RAINPROOF COVERS

This panel may be used with rainproof cover Art. 9299. First fix bases of panel with camera and of push-button plates, and block them in place with their hooks. Complete mounting on already mounted back boxes, by using self-threading screws supplied (Fig. 8).

UTILISATION DES CADRES DE PROTECTION ANTIPLUIE

La plaque pour portier-vidéo peut être équipée des cadres de protection antipluie de la série 4/... (Fig. 3 et 5 point A). Pour les utiliser, insérer tout d'abord les châssis de la caméra et des plaques avec boutons-poussoirs en les bloquant avec les crochets appropriés. Fixer ensuite l'ensemble aux boîtes d'encastrement murées, avec les vis auto-taraudeuses fournies (Fig. 8).

VERWENDUNG VON RAHMEN MIT REGENSCHUTZDACH

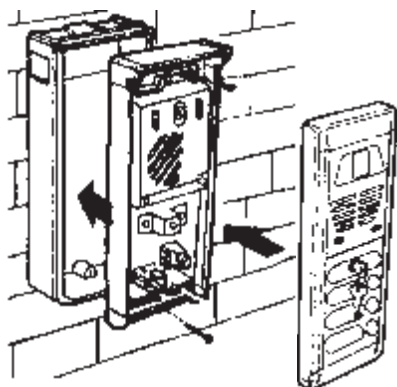
Die Video-Türsprechstelle kann mit Rahmen der Serie 4/... (Fig 3 und 5, einzelheit A) mit Regenschutz kombiniert werden. Diese Rahmen verwendet man, indem man zuerst die Einsätze der Kamera und der Tasterplatten einschiebt und mit Hilfe der dazu vorgesehen Laschen blockiert. Danach befestigt man das Ganze an den schon vorher eingemauerten Einsatzgehäusen mit Hilfe der beiliegenden selbstschneidenden Schrauben (Fig. 8).

USO DE LOS MARCOS CON PROTECCIÓN ANTILLUVIA

La placa para vídeo portero se puede acoplar a los marcos con protección antilluvia de la serie 4/... (Fig.3 e 5 apartado A). Estos se utilizarán insertando, primeramente, la base de la placa con cámara y de las botoneras, bloqueándolos con las lengüetas apropiadas. Finalmente se fijará el todo sobre las cajas de empotrar preventivamente empotradas por medio de tornillos autofileteantes provistos en el embalaje (Fig.8).

UTILIZAÇÃO DOS AROS COM PROTEÇÃO ANTI-CHUVA

A botoneira para vídeo-porteiro pode ser instalada com aros com proteção anti-chuva da série 4/... (Fig.3 e 5 pormenor A). Estes utilizam-se inserindo primeiros os caixilhos da telecâmara e da botoneira bloqueando-os com a respectiva lingueta. Finalmente fixa-se tudo na caixa da embeber previamente aplicada na parede através dos parafusos fornecidos juntamente (Fig.8).



La targa può essere fissata da esterno parete usando la scatola Art. 9399 unita alla cornice anti pioggia, eliminando la scatola da incasso.

La télécaméra peut être fixée en saillie avec le boîtier Art. 9399 ajouté au cadre anti-pluie.

La placa de externo pared puede ser instalada utilizando la caja Art. 9399 junto con el marco antilluvia, eliminando la caja de empotrar.

The panel may be fitted in surface-mounted back box (Article 9399), complete with rainproof cover, instead of the flush-mounted back box.

Das Tableau kann in eine Aufbaubox (Art. 9399) eingebaut werden.

A botoneira pode ser montada saliente da parede usando a caixa Art. 9399 associada ao aro anti-chuva, eliminando a caixa de embeber.

Fig. 9

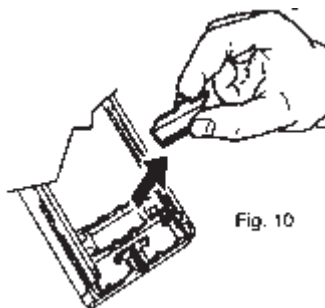


Fig. 10

Per accedere al cartellino portanomi togliere il fermacartellino dal retro come mostra la figura.

Pour accéder à l'étiquette porte-noms enlever le porte-étiquette de la partie postérieure comme le montre la figure.

Para acceder a la tarjetita portanombres mover el sujetatarjetita desde atrás como muestra la figura.

To reach name-tag, remove name-tag holder from the back, as shown.

Um das Namensschild zu erhalten, entfernen Sie die Namensschildhalterung von der Rückseite, wie gezeigt.

Para ter acesso ao cartão porta-nomes extrair a tampa de plástico que o prende como mostra a figura.


REGOLE D'INSTALLAZIONE

L'installazione deve essere effettuata con l'osservanza delle disposizioni regolanti l'installazione del materiale elettrico in vigore nel paese dove i prodotti sono installati.

CONFORMITÀ NORMATIVA

Direttiva EMC

Norme EN 61000-6-1 e EN 61000-6-3.

 **INFORMAZIONE AGLI UTENTI AI SENSI DELLA DIRETTIVA 2002/96 (RAEE)**

Al fine di evitare danni all'ambiente e alla salute umana oltre che di incorrere in sanzioni amministrative, l'apparecchiatura che riporta questo simbolo dovrà essere smaltita separatamente dai rifiuti urbani ovvero riconsegnata al distributore all'atto dell'acquisto di una nuova. La raccolta dell'apparecchiatura contrassegnata con il simbolo del bidone barrato dovrà avvenire in conformità alle istruzioni emanate dagli enti territorialmente preposti allo smaltimento dei rifiuti. Per maggiori informazioni contattare il numero verde 800-862307.

INSTALLATIONSVORSCHRIFTEN

Die Installation hat nach den im Anwendungsland des Produkts geltenden Vorschriften zur Installation elektrischen Materials zu erfolgen.

NORMKONFORMITÄT

EMC-Richtlinie

Normen EN 61000-6-1 und EN 61000-6-3.

 **VERBRAUCHERINFORMATION GEMÄSS RICHTLINIE 2002/96 (WEEE)**

Zum Schutz von Umwelt und Gesundheit, sowie um Bußgelder zu vermeiden, muss das Gerät mit diesem Symbol getrennt vom Hausmüll entsorgt oder bei Kauf eines Neugeräts dem Händler zurückgegeben werden. Die mit dem Symbol der durchgestrichenen Mülltonne gekennzeichneten Geräte müssen gemäß den Vorschriften der örtlichen Behörden, die für die Müllentsorgung zuständig sind, gesammelt werden.

INSTALLATION RULES

Installation should be carried out observing current installation regulations for electrical systems in the country where the products are installed.

CONFORMITY

EMC directive

Standards EN 61000-6-1 and EN 61000-6-3.

 **INFORMATION FOR USERS UNDER DIRECTIVE 2002/96 (WEEE)**

In order to avoid damage to the environment and human health as well as any administrative sanctions, any appliance marked with this symbol must be disposed of separately from municipal waste, that is it must be reconsigned to the dealer upon purchase of a new one. Appliances marked with the crossed out wheelee bin symbol must be collected in accordance with the instructions issued by the local authorities responsible for waste disposal.

NORMAS DE INSTALACIÓN

La instalación debe realizarse cumpliendo las disposiciones en vigor que regulan la instalación del material eléctrico en el país donde se instalan los productos.

CONFORMIDAD NORMATIVA

Diretiva EMC

Normas EN 61000-6-1 y EN 61000-6-3.

 **INFORMACIÓN A LOS USUARIOS DE CONFORMIDAD CON LA DIRECTIVA 2002/96 (RAEE)**

Para evitar perjudicar el medio ambiente y la salud de las personas, así como posibles sanciones administrativas, el aparato marcado con este símbolo no deberá eliminarse junto con los residuos urbanos y podrá entregarse en la tienda al comprar uno nuevo. La recogida del aparato marcado con el símbolo del contenedor de basura tachado deberá realizarse de conformidad con las instrucciones emitidas por las entidades encargadas de la eliminación de los residuos a nivel local.

CONSIGNES D'INSTALLATION

L'installation doit être effectuée en respectant les dispositions régissant l'installation du matériel électrique en vigueur dans le pays où se trouvent les produits.

CONFORMITÉ AUX NORMES

Directive EMC

Normes EN 61000-6-1 et EN 61000-6-3.

 **COMMUNICATION AUX UTILISATEURS CONFORMÉMENT À LA DIRECTIVE 2002/96 (RAEE)**

Pour protéger l'environnement et la santé des personnes et éviter toute sanction administrative, l'appareil portant ce symbole ne devra pas être éliminé avec les ordures ménagères mais devra être confié au distributeur lors de l'achat d'un nouveau modèle. La récolte de l'appareil portant le symbole de la poubelle barrée devra avoir lieu conformément aux instructions divulguées par les organismes régionaux préposés à l'élimination des déchets.


REGRAS DE INSTALAÇÃO

A instalação deve ser efectuada de acordo com as disposicoes que regulam a instalação de material eléctrico, vigentes no país em que os produtos são instalados.

CUMPRIMENTO DE REGULAMENTAÇÃO

Diretiva EMC

Norma EN 61000-6-1 e EN 61000-6-3.

 **INFORMAÇÃO AOS UTILIZADORES NOS TERMOS DA DIRECTIVA 2002/96 (REEE)**

Para evitar danos ao meio ambiente e à saúde humana, e evitar incorrer em sanções administrativas, o equipamento que apresenta este símbolo deverá ser eliminado separadamente dos resíduos urbanos ou entregue ao distribuidor aquando da aquisição de um novo. A recolha do equipamento assinalado com o símbolo do contentor de lixo barrado com uma cruz deverá ser feita de acordo com as instruções fornecidas pelas entidades territorialmente previstas para a eliminação de resíduos.

EDVAX

 **VIMAR** group

Vimar SpA: Viale Vicenza, 14,
36063 Marostica VI - Italy

Tel. +39 0424 488 600 - Fax (Italia) 0424 488 188 

Fax (Export) 0424 488 709

www.vimar.com



S61.890.100 06 1502
VIMAR - Marostica - Italy